

中山方言¹

趙元任

中山縣的方言相當的雜。除了廣州系統的方言之外，在縣城以西，如龍頭村的語言，完全屬潮汕系的所謂“福佬話”，這種話連其他本縣人都聽不懂。現在所記的是狹義的中山語，乃是縣東石歧地方的方言，就是普通所謂中山話。它分佈的地方，除在中山區外，在夏威夷羣島特別通行。它在中太平洋僑界裏的勢力，還在廣州，客家，四邑各方言之上²。比方在檀香山中國人辦的四個中文中學，全是用中山音教學的。

1. 發音概說。——石歧的中山語（以下簡稱“中山”），除以元音或半元音起音字外，共有十五個聲母。發音部位只有唇，舌齒，牙喉三系，而沒有官話那種捲舌跟顎音的聲母。發音方法在塞音有送氣不送氣兩套，都是清的。摩擦音也都是清的。除介音外只有鼻音跟邊音是濁的。所以在發音方法上，跟官話和其他粵話一樣。

介音有 i, u 兩種。

元音有 a, o, æ, u, y, i 六種。（在鄉下 y 音字大都不圓唇，結果與 i 合併。）元音 a, o 有長短之別，例如三 sa:m, 心 sam, 莫 mo:k, 木 mok。其他元音都是長的，只有 in 的 i 讀短音是例外（參看下第4節跟註10）。

韻尾除開尾韻母外，有八種：兩個半元音 -i, -u；三個鼻音 -m, -n, -ŋ；三個不爆發的塞音 -p, -t, -k。

1. 本文的材料，大部分是根據民國十八年冬在中山縣（發音人程偉正），跟民國二十八年檀香山（發音人劉振光），兩次記錄所得。

2. 關於範圍較廣但分析較粗的一個研究，可以參閱 J. Dyer Ball, The Hōng Shan or Macao Dialect, *China Review*, 22, 501 ff.

聲調有四調六聲，多出來的兩聲就是跟平去同調而分出來的陰陽入兩聲。

2. 與廣州音比較。——在音韻沿革方言，大部分跟廣州一樣，本文從略。但注意下列跟廣州不同的地方：

在聲母方面，廣州 *f* 加主要元音 *u* 時中山變³ *h*，例如夫，闊廣州 *fu*, *fut*，中山 *hu*, *hut*。廣州不論古疑，影母字，凡（今）高元音韻母字都沒有聲母，例如擬 *i*，愚 *y*；凡（今）以中或低元音起音的韻母都有 *ŋ*- 聲母，藝 *ŋai*，厄 *ŋak*。這個近似中部幾省方言的辦法。中山比較保守一點舊母的來歷：（1）凡（今）中或低元音前疑母字有 *ŋ*-，例如藝 *ŋai*，額 *ŋa:k*；（2）在（今）高元音前保存一部分疑母的 *ŋ*-，例如愚 *ŋy*，嚴 *ŋim*（參看下第8節 A, B 段）；（3）影母字絕對不加 *ŋ*-，例如厄 *ak*。在這些上頭中山比較的保守，與吳語近而與官話遠⁴。日母字在廣州沒有聲母（介音不論的話），在中山一部分字用 *ŋ*-。（參看下第8節 C, D 段）。

在韻母方面，除連音變化，歎詞，助字（例如第9節第(17)句）照例不屬音位系統外，沒有類似 *e* 的中元音。其他粵語有這類音的字，中山用 *ia*，例如爹 *tia*。中山有 *am*, *om* 與 *ap*, *op* 之別，與廣州不同而與廣州四圍各縣相同⁵。例如金山 *kam*，甘 *kom*，廣州都是 *kam*；中山急 *kap*，鴿 *kop*，廣州都是 *kap*。廣州分 *o*, *uo*，分 *o:ŋ*, *uo:ŋ*，又分 *o:k*, *uo:k*，中山就不分開合口。例如圃，過中山都是 *ko*。（但看下第4節 *o* 音說明）。

在聲調方面，廣州陰陽上，中山併爲上聲，例如想，上（動詞）同音。它的調值像廣州陽上而低，所以更像北平上聲。廣州陰陽去，中山併爲去聲，例如怨，院同音。它的調值等於廣州陽去。廣州入聲的陰入有上中兩種，大致跟着元音長短走：短音上入，長音中入。中山只有陰陽兩種入聲，可是把廣州的中入字歸入它的

3. 本文所謂“變”只是“與……相當”的簡稱。比較兩個同時代的語言，當然無所謂“變”。

4. 有些西人描寫廣州音的書常常參用了外縣的音別當作廣州音記載下來，他們對於 *ng*- 的分配就是近乎中山的辦法。例如 B. F. Meyer & T. F. Wempe 的 *The Student's Cantonese-English Dictionary*, Hongkong, 1934, 就是這樣分的。

5. 西人記錄廣州音時，也往往保存 *am*, *om* 與 *ap*, *op* 之別。

陽入，換言之，古清音字今長元音者，中山大都不歸陰入而歸陽入。例如百，白同音，都像廣州“白”字讀法。

廣州人聽中山話，第一注意的就是人，唔，頭，年等等陽平字讀成那麼高的高降調，這是他們覺着中山人說話最“怯”的地方兒。至於陰陽上陰陽去的合併，在音韻上雖然是要點，可是無論廣州人或中山人，聽彼此口音時，都不大注意到。

音韻上特別的字（參看下第7節“特字”），中山讀音比廣州較近廣韻分類法一點。

3. 聲母。——聲母 p, p', t, t', k, k' 跟廣州一樣。不送氣的 p, t, k 是強性的，不是弱性的，所以像吳粵派而不像官話派，在兩元音中間也不濁音化。

邊音 l 是普通的 l，在 i, y 前不顎化，在 u 前也不舌根化。

唇齒音 f 在音位上可認為與合口 h 同位。廣州音位系統上也有同樣情形，但在 u 音當主要元音不當介時音，中山仍用 [h] 音。例如昏，廣州中山音位都可認為 /huan/，都讀 [fan]，可是歡廣州在音位上是 /hwu:n/ 讀 [fu:n]，中山音位上是 /hu:n/，讀 [hu:n]⁶。

齒音 ts, ts', s 的部位很前，一點沒有廣州那麼舌面化的傾向。例如時是乾乾淨淨的 [si]，一點沒有 [ʃi] 的意味。

鼻音聲母 m, n, ŋ，在元音前帶一點塞性的過渡音，成為 mb, nd, ŋ^g，所以聽起來“發硬”。（四邑的鼻音聲母也是這種發音）。但是獨成音節的鼻音是純鼻音，例如唔 [m]。

聲母 h 是深喉摩擦音，但在後元音 u, o 之前略帶小舌或舌根摩擦，近乎 x 音。

中或低元音起音的字，通常有聲門爆發音⁷。高元音 i, u, y 當主要元音時大都是元音性起音，間或帶聲門爆發音，但 iŋ 當全音節上聲輔音性 [j] 起音，與平去入不同。當介音時，i 在 iau, iam, ion, iœŋ 讀輔音性 [j]，所以列單

6. 廣州 /u:/ 音位在唇音或唇化牙喉音後讀 [u:]，在其他聲母後讀 [y:] 這樣省去 y 一個音位。從這看法，可以誤廣州夫，闊，歡等字讀 [f] 是因為它在音位上是 /hw/ 而中山讀 [h] 是因為它是純 /h/ 的緣故。

字音表(表四)時另成一行；但在 ia, ia:ŋ 讀元音性 [i] (如前有聲母則更閉)，所以在單字音表內擺在零位聲母一行(即○)。同樣，u 當介音時，是輔音性的 [w]。元音 y 只當主要元音，不當介音用。

總結以上所說，得聲母表如下：

表一 聲母表

簡稱	方法 部位	塞		通				
		不送氣	送氣	鼻	摩擦	邊	半元音	元音
		清		濁	清	濁		
唇	雙唇	p	p'	m			(u)	
	唇齒				f			
舌齒	舌尖中	t	t'	n		l		
	舌尖前	ts	ts'		s			
(顎)	(舌面)						(i)	
牙喉	舌根	k	k'	ŋ				
	喉				h			○

4. 韻母○——元音有七個音位：a, o, œ, u, y, i, 零。凡無韻尾的元音都是長的：a:, o:, œ:, u:, y:, i:, 零:。寫整個兒音節時，長號“:”可以從省。

低元音 a 有韻尾 -i, -u, -m, -n, -ŋ^r 時，有長短之別，例如街 ka:i, 雞 kai。在音值上，長 a 是不前不後的低央元音 [A:]，但在韻母 ia:ŋ 偏前，近乎第四標準元音 [a:]。短 a 除在韻母 au 仍用 [A] 外是一個偏高的 [e]。在入聲 a 音長短之別沒在舒聲那麼顯著，大半就拿音值來分辨了。

中元音 o 有韻尾時，也像 a 似的，有長短之別，例如江 ko:ŋ 工 koŋ，但在 -u 尾前只有短音，在 -m 尾前只有長音。在音值上，長 o 是 [o:]，並且有分裂為 [oo] 的傾向。這種現象在牙喉音特別顯著，所以說中山不分 o。元音的開合口的話，也可以當作本來就在開合之間那麼講。短 o 在韻母 oi, on 受韻尾 -i, -n 的影響，向前拉到圓唇央中元音 [ø]，跟廣州音一樣⁸。為便於記認我們把，oi, on

7. 這是舉平上去以概入，下仿此。

8. 西人因此把它認為與 œ (Daniel Jones) 或 u (其他著者) 同為音位。

寫作 $\ddot{o}i$, $\ddot{o}n$ 。短 o 在 ou , on 韻母讀第七標準元音 $[o]$, 也跟廣州一樣。⁹

中元音 α 只有長的。在 $\alpha\eta$ 韻母有分裂為 $[\phi\alpha]$ 的傾向。上文所說 α 讀 $[\alpha\alpha]$ 可以認為一種開合口之間的讀音，那麼這個 $[\phi\alpha]$ 可以認為開口齊齒（或撮口）之間的讀音。廣州 $\alpha\eta$ 韻母的字在四邑讀成明顯的齊齒，在地理上中山剛剛介乎兩者之間，這個韻母的讀音也介乎兩者之間了。

高元音 u 只有長的。音值比標準元音 u 略微開一點兒。當介音時是輔音性的 $[w]$ 。當韻尾時，在短元音後（即在 au , ou ）比在長元音後（即在 $a:u$, iu ）較關。

高元音 y 只有長的。音值很前而圓唇程度不到最高度。這個音不當介音，也不當韻尾。

高元音 i 除在韻母 $i\eta$ 是短音外，都是長的。在長音差不多就是標準元音 $[i]$ 。在 $i\eta$ 讀的很開，幾乎成 $[e]$ 。但在上聲影字讀成 $[j\eta]$ ，現在把它認為介音 i 再加元音 i ，所以在單字音表跟英憶等不同行，¹⁰ 當韻尾時在短元音後（即在 ai , $\ddot{o}i$ ）比在長元音後（即在 $a:i$, $o:i$, ui ）較關，並且在 $\ddot{o}i$ 受元音影響而圓唇化，所以 $/oi/$ 讀成 $[ey]$ 。

以上關於 $-m$, $-n$, $-ŋ$ 前各元音，照例跟在 $-p$, $-t$, $-k$ 前都一樣，但在塞音前（即在入聲）長元音有分裂傾向—— $i:p$, $i:t$, $u:t$, $y:t$ 讀的像 $[i\phi p]$, $[i\phi t]$, $[u\phi t]$, $[y\phi t]$ 。

元音零見於唔 m 及吳 η 等字。這兩個音節在廣州音位系統可認為 $/mu/$, $/ŋwu/$ 的音值上的實現。但是中山唔 m $[m:]$ 跟模 mu $[mu:]$ 衝突，吳 η $[\eta:]$ 雖然沒有 $ŋu$ 跟它衝突，但另有玩 $ŋun$ $[ŋu:n]$ ，那麼 $[ŋu:]$ 音仍可實現，所以在音位系統上不得不另立一個零位的元音。

總結以上所說，得韻母表如下：

9. 西人把 on ，認為 un ，這是受英德文讀音的影響，例如 *put* 的 u 音極開而近似標準元音 $[o]$ 。

10. 廣州音系有長短俱全的元音 e ；短 $e([e])$ 見 ei , $e\eta$ ，長 $e([ɛ:])$ 見 $e:$, $e:\eta$ ；英，影，應讀 ien ，憶讀 iek 。在中山音，廣州的 ei , $e:$ $e:\eta$ 變成 i , $ia:$, $ia:\eta$ 。要是專為一個韻母 $e\eta$ 設一個音位 $/e/$ ，殊不值得，所以現在把它認為含有開 i 的 $i\eta$ ，這麼樣影字就認為 $/iin/$ 了。

表二 韻母表

韻母 元音	開尾	-i		-u		-m/-p		-n/-t		-ŋ/-k	
	長	長	短	長	短	長	短	長	短	長	短
a	a(:) ia(:)	a:i	ai	a:u	au	a:m	am	a:n	an	a:ŋ	aŋ
o	o(:)	o:i	oi		ou	o(:)m		o:n	ɔn	o:ŋ	oŋ
œ u y i	œ(:) u(:) y(:) i(:)	u(:)i						u(:)n y(:)n i(:)n		œ:ŋ	
零	(:)										in

表中括弧內的長音號“:”拼全音節時從省。

5. 聲調。——中山有陰陽平，上，去，陰陽入，共六聲。陰入跟陰平同調，陽入跟去同調，所以只有四種調。陰平高而平，陽平從最高降到低。陽平的起點比陰平似乎更高一點兒，所以如果陰平算“44:”也無不可，現在爲求調號簡單計，認陰平爲“55:”，陽平爲“51:”。上聲是低升，近乎“12:”的調值，爲求調號的醒目，認它爲“13:”。去聲是半低平，即“22:”。

連調變化極少，不但比北平少，比廣州都少。也沒有廣州的那種“變音”。陰平的調值雖然像廣州的陰平變音，但這只是聲音上的偶同，因爲中山一切陰平字，不論音的環境，不論文法上的功用，都是這個調值，不像廣州陰平變音有特別功用。上聲調值雖然很像北平上聲，但上上相連，不發生連調變化。只有少數的重疊字第一字變高升，例如久久 kau¹ kau¹ 讀 ˥ ˥，看看 ho:n¹ ho:n¹ 讀 ˥ ˥。

總結以上所說，得聲調表如下：

表三 聲調表

舒聲	舉例	入聲	舉例	起訖點	調號	調值
陰平	鬆	陰入	宿	55:	˥	高平
陽平	崇			51:	˥˨	高降至低
上	悠	陽入	熟	13:	˨˨˨˨	低升
去	透			22:	˨˨	半低平

6. 單字音。——中山各聲韻調在單字音見例，列在下單字音表。方塊兒“□”代表有音無字的音，意義都註在表底下以字母標題的註（其他註解以數字標題）。下加彎杠的字是不見於韻書的‘俗字’。字下單杠表示口語音，雙杠表示讀書音。

沒有口語音讀書音之別，不論是俗語是文言用字都不加單雙杠。等號“=”後是用北平話註的解釋。

表四 單字音表

韻母 聲母	a(:)				ia(:)				o(:)				œ(:)				u(:)			
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ
p	巴		把	霸					波		播						通	補	布	
p'		爬		怕					波	婆	頗	破					鋪	菩	普	鋪
m	媽	麻	馬	罵				□ ^c	寬	磨	磨						□ ^f	模	母	暮
f	花			化					科		火	課								
t			打		爹				多	陀	朵	惰					都	賭	都	
t'	他								拖	陀	妥	唾						徒	土	吐
n	□ ^a	拿	哪 ¹	哪 ³					那 ⁹	挪	糯	□ ^d					嚙 ¹²	努	魯	路
l	拉 ²	啦 ²							囉 ¹⁰	羅	裸									
ts	牆			詐	嗟	姐	借			左	佐						租	組	詐	
ts'	差	茶		詫	奢	邪	且		初	鋤	楚	錯					粗	租	醋	
s	沙	冊 ⁴	耍		些	蛇	瀉		裴	優	鎖	疏 ¹¹					蘇	溯	數	
k	家		假	價	迦		嘅 ⁷		哥	果	個						姑	古	故	
k'	□ ^b			卡		騎			苛	可							枯	□ ^g	苦	袴
ŋ	吵 ⁵	牙	瓦	訝					俄	我	餓									
h	哈	霞	吓 ⁶	下					呵	何	賀						呼	扶	虎	附
o	啊	啊!	啞	亞	爺 ⁸	爺	也	夜	阿	哦!	哦		靴	□ ^e			烏	糊 ¹³	惡	
ku-	瓜		寡	卦																
k'u-	誇			掛																
ŋu-																				
u-	蛙	華		話																
i-																				

a. =傷疤。

b. □□笑 k'aŋ k'aŋ siuŋ = 格兒格兒的笑。

c. “乜野”合音。

d. 打□□ taŋ ha:mŋ loŋ = 打呵欠。

e. 看第9節第(27)句。

f. 亞□ aŋ muŋ = 女工；又夏威夷華僑小孩稱女人語。

g. 春□仔 ts'ənŋ k'uŋ tsaiŋ = 小孩陰莖。

1. 動物的母的。

2. 又音 la:i, 如廣州音。

3. =縫兒。

4. 冊 saŋ 的高降調無疑是從“三十”兩字的調

(ŋŋ)合成的。廣州“冊”也讀 saŋ, 但結果成了廣州的陰平(ŋ)。

5. 呀呀 ŋaŋ tsaiŋ = 嬰孩；又大呀 ta:iŋ ŋaŋ = 老大，行大的。

6. =一下兒，又讀 haŋ。

7. =的，但多數用“個”字。

8. 伯爺 pa:kŋ iaŋ = 爸爸。

9. 支那 tsiŋ noŋ。

10. 囉唆 loŋ soŋ

11. 上疏 sœŋŋ soŋ。

12. 咕嚕嚕 kuŋ luŋ luŋ = 嚕哩咕嚕。

13. 漿糊 tsœŋŋ uŋ。

聲母 韻母 調	y(:)				i(:)				零(:)				a:i				o:i			
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ
p					碑		比	臂						擺	拜					
p'					披	皮	婢	屁						牌	派					
m					寐 ⁵	糜	美	寐		唔 ¹⁹			□ ⁱ	埋	買	賣				
f					非	肥	匪								快					
t				貯 ¹⁴	吻 ¹⁶			地						歹	太					
t'																				
n				女	呢	尼	你	膩					奶 ²⁰	奶	□	胎	台	怠		
l				閭	哩 ¹⁷	離	里	利					儘	砥	賴	來		內	諫	
ts				諸	茲		子	字					齋		債	災		宰	再	
ts'				禮	雌	慈	此	次					猜	柴	晒	才	採	菜	賽	
s				書	斯	時	死	四					□ ^k	徒	曬	腮				
k				舉	基		己	記					街		戒	該		改	蓋	
k'				區	欸 ¹⁸	其	企	冀						解	艾			概	礙	
ŋ				渠		而	擬	二		吳	五	誤		崖	械	呆		害	害	
h				虛	歡		喜	戲					屋	蟹	開	孩	海	雷	愛	
○				於	衣	移	椅	異					挨	唉	哀					
ku-													乖		拐	怪				
k'u-																				
ŋu-																				
u-													否	懷	壞					
i-																				

h. □倒 hy\ tou\ = (把事清) 掛着; 又□

飯 hy\ fa:n\ = 拿飯在小火上熱着。

i. 英文 mile 的音譯。

j. = 累得慌。

k. = 鬆鬆。

14. 又讀 tsy\ , 跟一般方言相合, 讀 ty\ 倒
是跟廣韻丁呂切很相合, 也許是受了福佬話
的影響。

15. 寐覺 mi\ ka:u\ = 睡覺。

16. = 一點兒, 但多數用 □ nai\ 。

17. 噤哩乖拉 ki\ ŋ\ kua:i\ lai\ , 形容
說一大些不相干的話的聲音。

18. = 轉過去 (例如把頭)

19. = 不

20. 少奶 siu\ na:i\ 。

聲母 韻母 調	u(:)i				ai				ōi				a:u				i(:)u			
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ
p	杯				跋								包				標			
p'	坯	陪	倍	配	批								拋	刨	飽	鮑	瓢	瓢	漂	票
m	妹 ²¹	梅	每	妹	咪 ²²	迷	米	謎					縹	茅	卯	貌	縹	苗	秒	妙
f					輝		肺													
t	堆			對	低	底	弟										刁			調
t'	推	頹	駢	退	梯	題	體	替									挑	條	窕	跳
n					泥	泥 ²³	泥 ²³						饒	撓	鬧			窕	鳥	尿
l	雷	壘			黎	禮	例		累	類			撓				遼	了	料	
ts				罪	擠	仔	祭	錐	嘴	最	嘲	找	單				招	勸	照	
ts'	崔				妻	齊	砌	隨	髓	翠	抄	巢	鈔				昭	樵	悄	少
s				碎	節	洗	世	誰	誰	遂	梢	稍					蕭	韶	少	少
k					雞	計	計						交		教	驕		繳	叫	
k'					溪	啓	契						敲		巧	靠 ²⁴		橋	蕎 ²⁵	窵
ŋ					寬	蟻	藝						看	咬				堯	繞	
h	灰	回	賄	悔	辰	筵	係					哮	効	效			囂	曉	要	
○	煨			會	綫	綫	繫					効	効	効			妖	搖	百	要
ku-					龜	鬼	桂													
k'u-					規	葵	揆													
ŋu-																				
u-					威	遺	委													
i-								蕤	藥	銳										

l. 一種小蛤蜊。

m. 木²⁶略 mok- | fai | lo:k = 木頭爛了；

□人 fai | ian\ = 無用之人（“廢人”的音變？）

n. 一□ iat | nai |, (或) □仔 nai | tsai | = 一點兒。

o. 多 to | kai | = 機靈，詭（“（多）計”的變音？）

p. 眼□□ ŋa:n | hai | hai | = 眼巴巴²⁷。

q. □婆 ha:u\ p'o\ (或) □女人 ha:u\ ny | ian\ = 一個愛上了一个男人的女人。

r. 手□ sau | a:u\ = 手腕子；脚□ k'æk- | = 脚腕兒。按集韻吻，勒，吻，吻都是東西彎處的意思，這個似乎得造個 * 胸字來寫它了。

21. 妹仔 mui | tsai | = 丫頭。

22. 咪咪笑 mai | mai | siu- |。

23. 泥格 nai- | ka:k- | = 拘泥。

24. 又讀 hou- |。

25. 壽頭 k'iu | t'au\。

母聲調	au				ou				a:m				o(:)m				i(:)m			
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ
p	褒				倭 ²⁸	保	報													
p'		剖			□ ^v	袍	抱													
m	痞 ²⁶	謀	某	茂		毛	有 ²⁹	帽												
f	坯	浮	否	埠																
t	兜		斗	豆	刀	倒	到		擔	膽	擔							點	店	
t'	偷	頭	抖 ²⁷	透	叨	桃	討	套	食	談	淡	探					添	甜	砥	
n	鬍		紐	□ ^s		腦				南	膽 ³⁰						拈	黏		念
l	□ ^t	留		漏	嘮	牢	老	□ ^w	藍	覽	濫						廉	斂	斂	
ts	周		走	奏	糟	早	竈		簪	斬	暫						尖		佔	
ts'	秋	籌	醜	臭	操	曹	草	造	參	蠶	慘	衫					纖	潛	詔	塹
s	收	愁	手	瘦	騷	嫂	掃		三	三	□ ^y	三					蟬	陝		
k	鳩		九	夠	高	稿	告		監	減	鑑	甘	敢	淦			兼	檢	劍	
k'	閤	求	舅	扣						斫		堪					鉗		驗	
ŋ	鈎	牛	藕			敖	傲		咤 ³¹	巖							嚴	染		
h	□ ^u	侯	口	後	蒿	豪	好	號	鹹	鹹		酣	含	憾	憾		謙	嫌	險	欠
○	歐		嘔	溫	□ ^x	襖	奧					庵	暗	暗			淹	掩	厭	
ku-																				
k'u-																				
ŋu-																				
u-																				
i-	黝	游	有	幼																

s. =太肥(例如猪肉)。

t. 安南人捲板榔喫的菓子的植物。

u. =君。

y. 看第9節第(5)句,又後(總)註13。

w. 酒□ tsau / lou- =倒酒用的漏斗(“漏”字的音變?)

x 看第9節第(14)句。

y. 一稱餒猪的鉄子。

26. 地痞 ti- mau 。

27. =歇,休息。

28. =煮。

29. =沒有

30. =五花兒肉。

31. =才,剛,恰

聲母 韻母 調	am				a:n				o:n				u(:)n				y(:)n			
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ
p					班	板	辦						搬	本	半					
p'					攀		盼						潘	盤	判					
m					□ ^C 變	晚	慢						捫	瞞	滿	闊				
f					翻	煩	反	飯												
t					揀 ³²	單	但										端	短	斷	
t'					灘	檀	坦	歎									屯	斷		
n	□ ^Z	□ ^A 諗	□ ^B		難	難	艱	難										暖	嫩	
l	林	慶	臨		欄 ³⁵	蘭	懶	欄									鸞	鸞	□ ^D	亂
ts	針	枕	浸			盡	贊										專	轉	鑽	
ts'	侵	沈	識		餐	殘	燦										穿	存	寸	
s	心	岑	沈	甚	山	潺	散	散									孫	旋	選	算
k	金	錦	禁		間	簡	潤		干	趕	幹		官	管	貫		捐	捲	倦	
k'	欽	琴	仟 ³⁴											款				拳	犬	
ŋ						顏	眼	雁							玩			元	軟	願
h					慳	閑	罕	限	看	寒	旱	岸	歡	桓	喚		圈	玄	眩	勸
○							晏		安			漢		碗	換		冤	圓	遠	院
ku-					關		慣													
k'u-																				
ŋu-						頑														
u-					彎	環	垣	幻												
i-	音	淫	飲	隆																

z. 抵得□ tai / tak / nam = 禁得起，禁得住。

A. = 軟。

B. 淋□的 lam / nam / ti = 澆濕點兒；
□開喉 nam / ho:i / sa:i = 都印濕了
(例如在潮濕的紙上寫字。)

C. = 爬，攀(“攀”字的音變?)

D. = 滾(例如拿燒餅坯子在芝麻上滾。)

32. = 扔。

33. 又讀陽平。

34. 衍虛 k'am / tsoŋ = 有蓋兒的壺子。

35. = 灘兒，如菓欄 ko / la:n / 魚欄 y / la:n /。

聲母	韻調				i(:)n	an	ön	a:n	ia:n		
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄅ	ㄆ	ㄇ
p p' m f	邊 偏	扁 駢	便 片	賓 品	賓 品	笨 噴		澎 彭 棒 盲 ^G 猛 ⁴¹	餅 <u>平</u> 名		
t t' n l	顛 天 <u>E</u> 年 連	典 田 年 練	電 面	敦 吞 論 ⁸³ 鄰	蔓 吝	敦 盾 卵 咽 ⁴⁰	頓 盾 冷	釘 聽 靈 ⁴⁵ 領 靚 ⁴⁶			
ts ts' s	託 干 先	剪 前 鮮	賤 淺 扇	眞 親 新	振 陳 臣	晉 診 筭 信	津 春 秦 純	準 蠢 瞬 順	爭 撐 生 <u>I</u> 撐 生	精 ⁴⁷ 青 腥 城	
k k' ŋ h ○	肩 虔 研 牽 烟	蘭 研 賢 顯 延	見 診 憲 演 燕	斤 勤 銀 痕	謹 忍 恨	近 帆 恨	耕 坑 行 豐 ⁴²	驚 碩 輕 贏 影			
ku- k'u- ŋu- u-				君 昆 溫	滾 羣 云	郡 困 韻		<u>K</u> 逛 橫 橫 ⁴⁸			
i-				恩 寅 引	閏						

- E. 牛 □ nau ㄋㄨˊ ㄋㄧㄣˊ = 牛奶。
 F. 癲癲 □□ tin ㄊㄧㄣˊ ts'ön ㄘㄨㄣˊ ts'ön ㄘㄨㄣˊ = 瘋瘋癲癲的。
 G. 脚 □ kœk ㄎㄞˊ ma:ŋ ㄇㄚˊ ㄣˊ = 綁腿。
 H. □埋 tsɑ:ŋ ㄘㄚˊ ㄣˊ ma:i ㄇㄞˊ ㄣˊ = 塞起來；□入去 tsɑ:ŋ ㄘㄚˊ ㄣˊ iap ㄣˊ hy ㄏㄩˊ ㄣˊ = 塞進去。
 I. = 用胰子（或蘇打）洗。
 J. 打 □ ta ㄊㄚˊ ka:ŋ ㄎㄚˊ ㄣˊ = 路規；過 □ ko ㄎㄛˊ ka:ŋ ㄎㄚˊ ㄣˊ = 過小山坡兒（“岡”字的音變？）
 K. = 一個籬。
 L. 交椅 □ karu ㄎㄚˊ ㄣˊ i ㄣˊ p'ia:ŋ ㄆㄞˊ ㄣˊ = 椅背（“屏”字的音變？）
 36. = 哪，如邊處 min ㄇㄧㄣˊ ts'y ㄘㄩˊ ㄣˊ = 哪兒。
 37. = 睡（其實就是“睏”字，因為“訓”字讀 fan ㄈㄢˊ 而“困”字不讀 fan ㄈㄢˊ，所以粵語文須另造一“瞓”字。
 38. 論論論落 lan ㄌㄢˊ sœŋ ㄘㄨㄥˊ ㄌㄢˊ lo:k ㄌㄛˊ ㄣˊ = 嘮嘮叨叨的說話，但議論 ŋi ㄣˊ lan ㄌㄢˊ，論語 lan ㄌㄢˊ ŋy ㄣˊ。
 39. = 不大
 40. 啲享 lön ㄌㄨㄣˊ tsön ㄘㄨㄣˊ ㄣˊ = 討厭，麻煩，尷尬。
 41. 好猛 = 好得很（說事情）。
 42. 一種鍋。
 43. 凳橫 taŋ ㄊㄢˊ uaŋ ㄨㄢˊ ㄣˊ，交椅橫 ka:u ㄎㄚˊ ㄣˊ i ㄣˊ uaŋ ㄨㄢˊ ㄣˊ = 凳椅橫槓。
 44. 禾享 o ㄛˊ t'ia:ŋ ㄊㄞˊ ㄣˊ ㄣˊ = 打米麥的場子。
 45. 靈位 lia:ŋ ㄌㄞˊ ㄣˊ uai ㄨㄞˊ，好靈 hou ㄏㄡˊ ㄣˊ lia:ŋ ㄌㄞˊ ㄣˊ = 靈的很。
 46. = 漂亮，好。
 47. 麻俐，“棒”。
 48. = 幹淨 ko:n ㄎㄛˊ ㄣˊ tsia:ŋ ㄘㄞˊ ㄣˊ ㄣˊ；但當副詞讀 tsin ㄘㄧㄣˊ ㄣˊ = 只，光。

韻母 聲母	o:ŋ				œ:ŋ				aŋ				oŋ				iŋ			
	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ
p	邦	榜	磅	膀					崩	朋	猛	孟		虹	碰		冰	丙	病	
p'	旁	忙	莽	望					烹	萌	猛	孟		虹	碰		冰	丙	病	
m	茫	忙	莽	望										蒙	懵		明	冥	命	
f	方	房	訪	放																
t	當	唐	黨	蕩					登	等	等	等	東	董	凍	丁	鼎	訂		
t'	湯	唐	黨	蕩					滕	等	等	等	通	同	痛	丁	鼎	訂		
n		囊	囊	浪					能				龍	龍	弄	丁	鼎	訂		
l		郎	朗	浪					冷				龍	龍	弄	丁	鼎	訂		
ts	莊	藏	創	撞	張	槍	長	槍	曾	層	贈	鍾	總	重	精	井	正			
ts'	倉	藏	創	撞	槍	槍	槍	槍	層	層	贈	慈	從	重	清	情	稱			
s	桑	桑	爽	爽	商	商	常	想	生	省	省	鬆	崇	送	升	醒	勝			
k	江	扛	狂	抗	姜	強	強		耕	耿	更	公	窮	共	經	敬				
k'	扛	扛	扛	扛					耕	耿	更	公	窮	共	經	敬				
ŋ		昂	昂	昂					亨	行	肯	烘	紅	捧	興	興				
h	康	杭	杭	杭	香	享	向		亨	行	肯	烘	紅	捧	興	興				
o	汪	王	往	旺					驚	驚	驚	烘	紅	捧	興	興				
ku-									轟											
k'u-																				
ŋu-																				
u-																				
i-					央	陽	仰	讓				翁	容	用						

M. 發□ fat- ㄋo:ŋ- = 發癡，發瘋（“癡”字的音變？）

N. 發□ fat- ㄏo:ŋ- = 發霉。

O. 柴□ ts'a:iŋ naŋ 木柴上的節巴。

P. = 哼，嘖。

Q. = 擤（鼻涕）

R. = 彈，敲（瓷器，來辨別好壞）

S. □脚 aŋ / kœk- = □脚 geh-jeau（例如鞋裏有沙子）；□心 aŋ / sam- = 叫心裏掛着放不下來。

T. 煲□ pou- ㄋoŋ- = 煮糊了。

U. □田 oŋ / t'in- = 給田裏加肥料（大概是“壅”字）。

V. □倒 oŋ / t'ou- = 推倒。

49. 等一吓 t'aŋ / iat- ha- = 等會兒；等我
看吓 t'aŋ / ㄋo / ㄏo:n- / ha- = 讓我
看看。

50. = 涮，過水。

51. = 還，尙，猶；重（抽象意義）。

52. = 重，不輕。

53. = 拿。

54. 參看前第4節跟後（總）註10。

中山方言

聲母 韻母	調											
	a:p	o(:)p	i(:)p	ap	a:t	o:t	u(:)t	y(:)t	i(:)t	at	öt	
p p' m f					八 磯 法		鉢 潑 末		必 撇 滅	畢 匹 ⁵⁸ 乜 ⁵⁸ 物 忽 佛	弼	
t t' n l	答 塔 納 臘		蝶 貼 捏 獵	□ ^w □ ^y 粒 笠 □ ^z 立	達 達 捺 辣			奪 脫 劣	秩 鐵 列	突 卑 ⁵⁹	栗	
ts ts' s	雜 插 煞		接 妾 涉	執 緝 濕 十	札 察 薩			絕 撮 雪	節 切 舌	質 七 失 實	卒 出 率 述	
k k' ŋ h ○	夾 狹 鴨	蛤 磕 合	切 業 脅 葉	急 吸 吸 ⁵⁵ 翕	 乞 壓 ⁵⁹	割 渴	 豁 闊 活	決 ⁵⁷ 厥 月 血 悅	擊 結 揭 熱 歇 噎	吉 咳 訖 瞎		
ku- k'u- ŋu- u-					刮 挖					骨 屈 屈	窟 ^{aa} □ ^{aa} 核	
i-				邑 入						一 日		

w. = 小鐔子。

x. = 輕輕兒的打（例如兩點或小槌子）。

y. = 望下墜（例如頂板望下彎），（“塌”字的音變？）。

z. 膩膩 □□ ni- ni- nap- pan- = 黏不噴濕不噴的。

aa. = 鈍（例如刀）；□頭路 k'uat- t'auŋ lu- = 死胡同兒。

55. 吸三吸四 nap ɿ sa:m ɿ nap ɿ si- = 說短

說長。

56. 鬼壓 kuai ɿ a:t ɿ = 夢覺。

57. 決斷 kyt- tyn- ；但決口 k'yt- hau ɿ 。

58. 乜野 mat ɿ ia ɿ = 甚麼（大概是“物”字的音變）。

59. = （補助詞的）掉 = 吳語（補助詞的）脫。

韻母 聲母	調	a:k	ia:k	o:k	œ(:)k	ak	ok	ik
		ㄟ ㄟ	ㄟ	ㄟ ㄟ	ㄟ	ㄟ ㄟ	ㄟ ㄟ	ㄟ ㄟ
p		迫 ⁶⁰	壁	博		北	卜	逼
p'		百	劈	撲			僕	僻
m		拍		莫		墨 ⁶³	木	孽
f		麥		縛				覓
t			笛	鐸	琢	得	篤	的
t'			踢	託		忒	禿 ^{cc}	忒
n				諾		勒 ^{dd}	剝 ^{dd}	匿
l			瀝 ⁶²	落	略		六	瀝
ts		責	脊	捉	雀	則	足	即
ts'		策 ^{bb}	尺	作	卓	測	促	戚
s		石	石	戲	削	塞	宿	色
k		格	履	郭	脚	革	谷	戟
k'				確	却	克	曲	局
ŋ		額		岳		呃 ⁶⁴	福	斛
h	黑	客		學		厄	屋	憶
o		鉤 ⁶¹	喫	惡		呃 ⁶⁵		翼
ku-		擱						號
k'u-								
ŋu-								
u-		或						疫
i-					若		郁 欲	

bb. =一牙兒(例如一牙兒橋子)

cc. =晒

dd. =動

60. 這個讀 pik ㄟ 時候多，可認為“訓讀”為“逼”。(跟廣州一樣)。

61. =獨子

62. 大瀝 ta:i ㄟ lia:k ㄟ，細瀝 sai ㄟ lia:k ㄟ
村名。

63. 英文 (trade) mark 的音譯；嘸頭 mak ㄟ
t'au ㄟ =好看，漂亮。

64. 私呃詭騙 si ㄟ ŋak ㄟ kuai ㄟ p'in ㄟ，形容
騙詐的行為。

65. 助詞，看第 9 節第 (17) 句。

7. 特字。——現代各方音跟切韻廣韻系統的古音比較起來，大多數的字都有有規則的變化方式。但是有些字在許多方言中讀法，往往不照一般相類字的變法，例如清韻“貞”字北平收 -n 而不收 -ŋ（本來不分真清韻的些方言，這問題當然不發生），又如定母仄聲“特”字除客贛語系外照例不送氣，可是一般官話不讀 t-而讀 -t'。這類讀音常常也叫“不規則”讀音，不過這種名詞好像帶有是非的意思，並且有時多數方音跟古音不一致，好像“廣韻錯了”似的。所以我們現在取一個比較中立一點兒的名詞，管它叫“特字”，表示它在古今關係或方言與方言之間，地位有點兒特別的意思¹¹。

(1) 送氣不送氣。——

A. 古不送氣：

波 po ㄊ 圃 pu ㄆ 痞 p'i ㄆ, mau ㄊ 迫 pik ㄊ, pa:k ㄊ 噎 ts'i ㄊ 晒 ts'a:i ㄊ 籬 k'u ㄊ 概 k'o:i ㄊ
譜 p'u ㄆ 鄙 p'i ㄆ 徧 p'in ㄆ 卜 pok ㄊ 雀 tsøk ㄊ 側 ts'ak ㄊ 拘 k'y ㄊ 覺 ko:k ㄊ

B. 古送氣：

坡 po ㄊ 怖 pu ㄆ 疽 tsy ㄊ 偵 tsin ㄊ 詰 k'it ㄊ
坡 po ㄊ 品 p'an ㄆ 侵 ts'am ㄊ 觸 ts'ok ㄊ

C. 古兩讀：

揭 k'it ㄊ 幟 ts'i ㄊ

(2) 清濁。——¹¹

A. 古清：

蔽 pai ㄆ 貸 t'ai ㄊ, to:i ㄊ 痊銓詮 ts'yn ㄊ 奎 hui ㄊ 衾 k'am ㄊ
堤 t'ai ㄊ 雌 ts'i ㄊ 貯 ty ㄊ, ts'y ㄊ 魁 hui ㄊ 於 y ㄊ

B. 古濁：

佩 p'ui ㄆ 勃 put ㄆ 輔 hu ㄆ 頹 t'ui ㄊ 挺 t'in ㄊ 悴萃 sui ㄊ 薯 sy ㄊ 蟹 ha:i ㄊ
跪 p'a:u ㄊ 泊 po:k ㄊ, pa:k ㄊ 釜 pu ㄆ 租 t'a:n ㄊ 艇 t'ia:n ㄊ 誚 ts'iu ㄊ (勉)強 k'oən ㄊ 奚 hai ㄊ
叛 p'un ㄆ 闢 p'ik ㄆ 締 t'ai ㄊ 特 tak ㄊ 摧 ts'ui ㄊ 族 tsok ㄊ 夥 fo ㄊ 兮 hai ㄊ

11. 本文所舉特字在湖北各縣跟六種重要方言的地位見中央研究院歷史語言研究所湖北方言調查報告至1494—1507頁，上海，民國三十七年。本文所記各特字音當然不都祇表示音韻上的地位，例如古清濁去今中山去分不出陰陽。

壽 pa:n┒ 鷹 hu┒ 悌 tai┒ 跌 tit┒ 疵 tsi┒ 殊 sy┒ 乎 hu┒ 隄 iek┒

C. 古兩讀：

突 tat┒ 輯 ts'ap┒ 踏 ta:p┒ 徹 ts'it┒

桶 t'un┒ 戕 ts'æŋ┒ 松 ts'on┒ (集韻兩讀)

(3) 通寒。——

A. 古通：

賽 so:i┒ 潯 tsan┒ 晒 ts'an┒ 始 ts'i┒ 械 ha:i┒

棲 ts'ai┒ 峻 tsan┒ 產 ts'an┒ 深 sam┒ 環 ua:n┒

賜 ts'i┒ 像 ts'æŋ┒ 鼠署黍 sy┒ 蕙 k'au┒

粹 sui┒ 杉 ts'a:m┒ 翅 ts'i┒ 況 fo:ŋ┒

B. 古寒：

僭 ka:i┒ 溪 k'ai┒ 恢詆 hui┒

(4) 牙喉音其他方面。——

鍋 o┒ 招 hap┒ 歪(本作孀) uai┒ 岌 k'ap┒ 緩 hun┒ 鉛 yn┒

竭 o┒ 欽 k'am┒ 吸 k'ap┒, ɲap┒ 攔 k'uai┒ 浣 k'un┒ 雄 hoŋ┒

懈 ha:i┒ 泣 k'ap┒ 欣 hyn┒ 肴肴 ɲa:u┒ 鶴 ho:k┒ 熊 hoŋ┒

訖 ɲat┒ 屈 k'uat┒, uat┒ 迄 ɲat┒ 完丸純 yn┒ 穢 uai┒ 潰 k'ui┒

煙 ka:m┒ 菌 k'uan┒ 苛 k'o┒ 皖 k'un┒ 捐 kyn┒

(5) 其他聲母其他方面。——

祕泌 pi┒ 防 fo:ŋ┒ 蹲 tsyn┒ 顛 no:ŋ┒ 維惟 nai┒

踴 fai┒ 戊 mu┒ 瞪(日) ts'aŋ┒ 樞 k'y┒ (矛)盾 t'on┒

捧 hoŋ┒ 隸 tai┒ (眼)瞪瞪 taŋ┒ 餉 hoŋ┒ 替 uai┒

錨 na:u┒ 伺 ts'i┒ 揉 nau┒ 瑞 sōi┒ 纂 lōi┒

蔑滅 mit┒ 樓 tsan┒ 稔 nam┒ 銳 iōi┒ 推 t'ui┒

(6) 開合口。——

A. 古開：

嗟 tsia┒ 寫 sia┒ 茄 k'œ┒ 增 sai┒ 尋 ts'am┒ 刪 sa:n┒ 軒 hin┒

些 sia┒ 邪 ts'ia┒ 履 ly┒ 刈 ɲa:i┒ 入 iap┒ 麟 kin┒ 掀 hin┒, hyn┒

弦 hyn┒ 鮮 sin┒, 吞 t'an┒ 津 tsōn┒ 銀 ɲan┒

仙 sin┒ 辯 sin┒ 秦 ts'on┒ 信 sōn┒

B. 古合：

優 soV 遺 uaiV, iV 沿 ynV 尹 uan / 傾 k'ŋV
季 kuai- 摑 k'uaiV 縣 yn- 孕 ian- 傾 k'ŋV

(7) 韻母其他方面。——

媽 maV 大 tai- 攏 tsa:u / 遜 san- 打 ta / 塊 fa:i-
窳 lu / 竭 oV 爪 tsa:u / 巽 sön- 貞 tsinV 貓 miuV
措 ts'u- 靴 hœV 謀 mauV 遵 tsönV 孕 ian- 貓 ma:uV
錯 ts'o- 茄 k'œV 嵌 hom- 筍 san / 卵 lön / 凸 tat-
廬 luV 璽徒 sari / 淹(留)imV 葦 fanV 嚇 ha:k- 肉 iok-
去 hy- 歷 sari / 淹(沒)im / 肯 han / 赫 hakV
魚 nyV 只 tsi / 稟 pan / 昨 tso:k- 做 tsu-

(8) 調。——

古平：塊 kuai- 貓 miuV 貓 ma:uV 嵌 hom- 忘 mo:ŋV
古上：几 kiV 紀 ki- 愈 y-
古去：稍 sa:u / 忤 ŋ / 慨 k'o:i- 統 t'ŋ /
(放)假 ka- 屢 löi / (尋唔)到 tou / 鼻 pi- 咳 k'atV
亞 a- 娶 tsy- 訪 fo:ŋ / 值 tsik-
古入：式 sikV 飾 sikV 玉 iok-

8. 疑母鼻音的存失。——廣州音在(今)高元音前絕對沒有 ŋ- 音，在中或低元音前不論疑影母字都加 ŋ-，日母讀 i-。中山古無鼻音字不加鼻音；古有鼻音字今中或低元音前加 ŋ-，今高元音前不一定。從下列見例表可以看出來常用字鼻音存失的情形：

A. 疑母字存 ŋ-：

訛 ŋoV 吳蜈吾梧 ŋV 魚流 nyV 愚隅禺虞娛 nyV 刈 ŋa:i-
臥 ŋo- 五伍午忤 ŋ / 語 ny / 遇寓 ny- 倪霓 naiV
瓦 ŋa / 誤悟晤 ŋ- 御禦 ny- 藝 nai- 詣 nai-
外 ŋo:i- 誼 ŋi- 牛 ŋauV 言 ŋinV 願 ŋyn- 凝 ŋiŋV
疑 ŋiV 毅 nai- 驗 ŋim- 研 ŋinV 月 ŋyt-
擬 ŋi / 危 naiV 數 ŋimV 齧 ŋit- 銀 ŋanV

儀 <i>ni</i> V	僞 <i>nai</i> 一	嚴 <i>nim</i> 一	玩 <i>nuu</i> 一	鯢鄧 <i>nan</i> V
蟻 <i>nai</i> 一	巍 <i>nai</i> V	業 <i>nip</i> 一	頑 <i>qua:n</i> V	兀杌 <i>nat</i> 一
議 <i>ni</i> 一	魏 <i>nai</i> 一	諺喻 <i>nin</i> 一	元原源 <i>nyn</i> V	迎 <i>niŋ</i> V
義 <i>ni</i> 一	堯 <i>niu</i> V	孽 <i>nit</i> 一	阮 <i>nyn</i> 一	逆 <i>nak</i> 一

B. 疑母失落：

梳 uai\	硯 in-	虐癰 iœk-	玉獄 iok-
吟 iam\	仰 iœŋ	顯 ing\	

C. 日母讀 η - :

如茹 nyV	耳 ɳi ㄟ	爾邇 ɳi ㄟ	染冉 ɳim ㄟ	軟 ɳyn ㄟ
二貳 ɳi ㄟ	餌餌 ɳi ㄟ	饒 ɳiu V	廿 ɳap ㄟ	認 ɳiu ㄟ
而 ɳi V	兒 ɳi V	擾繞 ɳiu ㄟ	熱 ɳit ㄟ	

D. 目母失落：

惹 ia ㄟ	壬 iam ㄩ	然燃 in ㄩ	閏潤 ian ㄟ	肉 iok ㄟ
儒 y ㄩ	任(姓) iam ㄩ	人仁 ian ㄩ	攘 iœŋ ㄩ	茸 ion ㄩ
乳 iōi ㄟ	(責)任 iam ㄟ	紉 iam ㄟ	壤 iœŋ ㄟ	冗 ion ㄟ
孺 y ㄩ, ㄟ	飪 iam ㄟ	忍 ian ㄟ	讓 iœŋ ㄟ	辱辱 iok ㄟ
蕤 iōi ㄟ	妊 iam ㄟ	認 ian ㄟ	若弱 iœŋ ㄟ	
藥 iōi ㄟ	賃 iam ㄟ	刃 ian ㄟ	仍 in ㄩ	
柔 iau ㄩ	入 iap ㄟ	日 iat ㄟ	戎絨 ion ㄩ	

9. 中山話舉例。——

- (1) uaiu uaiu, niati hai minit'sy? ar minit'sy? ar?
- (2) ko-ts'y hai sia:η η ko.
- (3) ni hai min uai? ha ha ar? min ko-ko? ni hai min ko-ko ar? ηo
- t'ia:η m ts'ηη ts'oa ar.
- (4) ηo hai η iat'siη.
- (5) o, ηynlo:iu tsau hai η sin'sa:η. a, tsan töi-mvtsy o:k!
- ηo t'ia:η p'ou (或hou) hou kau, tu mvt'ia:η tak'ts'ηηts'oa.
- (6) ni hai lau sin'sa:η ma?
- (7) mhai, ηo hai ts'y iu-luau.

中山方言

(8) ㄅ, ni² hai² ts'y² sin²sa:ŋ². lau² sin²sa:ŋ² m² ts'o:i² ok²k'i² ma²? k'y² hy² p'ou² (或 hy² y²) min²ts'y² a²?

(9) k'y² hy²-p'ou² saŋ²sia:ŋ²(或 hy²-y²) saŋ²sia:p² o²).

(10) lau² sin²sa:ŋ² hai² kis²i² hy²-ko² a²?

(11) m²tsi² tak² hai² ts'in²viat² ua:n²vhai² ta:i²ts'in²viat² ni², ㄅ m²ki²-tak²ts'in²ts'o² lo:k².

(12) k'y² mat²ria² sin²hau² (或 kis²i² fa:n²lo:i² ni²?)

(13) k'y² ua² tsœk² ma:n² ko:n²fa:n²lo:i², ts'i²ts'in² tu² m²ko² kam² ts'i²u²tsou² fa:n²lo:i². k'y² ua² tim² tu² iat²tiŋ² o:i² fa:n²lo:i² ia:k² ma:n²fa:n² o².

(14) ka²ha² i²kiŋ² hou² ha:k² la², ㄅti² lin² ma:n²fa:n² tu² ia:k²lou² (<hou²) lo:k². tsu² mat²ria² k'y² ua:n² m² fa:n² lo:i² ni²?

(15) hai² lo:k², ㄅti² tu² ia:k²p'ou² (或 hou², ou²) ma:n²fa:n² lo:k². k'y² ua:k²tsia² iau² si²ko:n² tso²tsy²-tsia² (<ㄌ). ㄅ ku² k'y² man²tsi²u²tsou² iat²tiŋ² uai² fa:n²lo:i² ko² lo:k². ian²uai² k'y² hau²-iat² ts'ia²:ŋ² ha:k², man²tsi²u²tsou² o:i² fa:n²lo:i² ta²li² iat²ha². ni² uan² k'y² iau² mat²ria² si²ko:n², ㄅ po²:ŋ²tak² ni² ko² ma²?

(16) to² tsia² ts'y² sin²sa:ŋ², mou² m'ia² kan² iu² si²ko:n². ㄅ t'ia²:ŋ²kin² ian² ua² lau² sin²sa:ŋ² ko²nai² kun²ua² ko:ŋ² tak² hou² hou², ㄅ hou² scœŋ² kan² k'y² ho:k² nai²tsai² kun²ua², m²tsi²u²tsou² k'y² tak²ha:n² m² tak²ha:n² ka:u² ㄅ.

(17) ㄅ, ㄅ t'ai² ua:k²tsia² tsu²-tak² ak². t'ŋ² k'y² fa:n²lo:i² ㄅ man² ha² k'y² lɛ².

(18) hou², kam²tsi² tsau² m²ko:i² ni² lɛ².

(19) ㄅ, m²hai² kam² ko:ŋ².

(20) ei², tsy² sin²sa:ŋ², tim² ka²i², ni² tim²ka²i² lo:i² tou² ko²ts'y² a²?

(21) a:sa:m, ni lo:i tak ɣa:mɣa:m sin, ɣo tsɿŋtso:i o:i
ts'amv ni po:ŋ mo:ŋ.

(22) tsy sin:sa:p, ni mɤhai ts'o:i ta:i:sy ho:ŋ tsy mæ?

(23) ɣo mɤ ts'o:i nɯts'y (或 nɯnair) tsy lo:k. ɣo tsau hai
kamiat punlo:i kɔka:n san ok ɣo ti ok'ɔ ta:n hai ɣo
iatko na:mɤian. ni ho:n¹² ha t'ɔŋ ti tui mun kam to ia, ɣo
tsik-t'au mɤtsi timɤiɕɛŋ ts'yɤtsi. ni tak ha:n po:ŋ ɣo
punhou k'y mæ?

(24) hou, ɣo kamiat ɣa:mɣa:m mou mat si:ko:n, k'o:i
ts'o:i kɔts'y kau nair tsai. ni ua ɣo t'ia:ŋ tim iɕɛŋ ma:i:saui
la.

(25) t'ang ɣo ho:nɤha. ɣo ti tsi hou tsu tsɛŋ t'in:tsia:ɣ
kɔnair t'o:i, ka:uɔ, min:ts'o:ŋ, kɔnair ia niŋiap-lo:i tsu sin,
taŋ iat sin tso:i ta:li kɔnair sai iɕɛŋ ia. ɣo ti lɛŋ kɔ ian
tsɛŋ kɔtsɛŋ t'o:i t'o:i niap kɔka:n fo:ŋ leɛ.

(26) mɤsai t'o:i, ɣo iatko ian niŋ tak lo:k.

(27) mɤtak, mɤtak! kam iɕɛŋ mɤtak! ni o:i ta ua:ŋ niŋ,
ta tim mɤiap tak hy ɕɛŋ! tak ɣo t'ɔŋ ni lɛŋ ko t'o:i ua:n hou
la. t'o:i nkɛ:k hɛŋ toŋ, tso:i hɛŋ pak nair tsai. to:ko-t'au
lo:k, hou, hou, taŋ iat sintsai, mɤhou iok (或 nok), a! hou,
ka ha k'o:i o:n (或 fo:ŋ) lo:k lo:i lo:k. iat ts'ai fo:ŋ saui, a!
fo:ŋ saui! tsau kam iɕɛŋ tsia pa:i le. ɣo ti ka ha ts'ɕet hy
tso:i niŋ tai-i iɕɛŋ ia iap lo:i.

(28) air ian (或 a:i:ian), ɣo tsɿŋ la:n p'ou kɔthok ts'ɛŋ
kɔnair tsia lo:k.

12. 這個升調像是“看一(吓)”的ㄟ的合調，“一”字的 iat 音雖然省掉了，可是它的高調還留下了痕跡。廣州“一個一個”省作“一個個”時，第一“個”字變成升調，也是這個緣故。

(29) mʌkanaiu, punlo:iv tsau hai kam ko iœŋ ko lo:k
ts'ia:ŋ ni pi ko:fa:i matɿpu tak ŋo, t'æŋ ŋo matɿts'ia:ŋ
to:ivœŋ ko nai inɿts'an le.

(30) tsip-tou k'yv! (或 tsip la na!) ŋo tam ko hy le.

(31) ni na:i mi la? ŋo ti hit iatɿsivtsai (或 iat nai) tso:i
tsu.

(1) 喂喂，你哋係邊處？ 啊？邊處啊？

(喂喂，你們是那裏？ 嘎？哪兒啊？)

(2) 個處係姓吳個。

(這兒是姓吳的。)

(3) 你係邊位？哈啊，邊個哦？你係邊個啊？我聽唔清楚啊。

(你是那位？嘎，誰？ 你是誰阿？ 我聽不清楚。)

(4) 我係吳一誠。

(我是吳一誠。)

(5) 哦，原來就係吳先生。啊，真對唔住咯！我聽口好久，都唔聽得清楚。

(哦，原來就是吳先生。啊，真對不住了！我聽了好久，也聽不清楚。)

(6) 你係劉先生嗎？

(你是劉先生嗎？)

(7) 唔係，我係徐耀華。

(不是，我是徐耀華。)

(8) 哦，你係徐先生。劉先生唔在屋企嗎？佢去口邊處啊？

(哦，你是徐先生。劉先生不在家嗎？ 他上哪兒去啦？)

(9) 佢去口省城(或：去……省城哦)。

(他上省城去了。)

(10) 劉先生係幾時去個啊？

(劉先生是幾時去的啊？)

(11) 唔知得係前日還係大前日呢，我唔記得清楚咯。

(不知道是前天還是大前天， 我記不清楚了。)

(12) 佢乜野時候(或：幾時)翻來呢？

(他甚麼時候(或：幾時)回來呢？)

(13) 佢話昨晚趕翻來，至遲都唔過今朝早翻來。佢話點
 (他說昨天晚上趕回來，頂晚也不會過了今天早晨再回來。他說不管怎麼
 都一定愛翻來喫晚飯哦。
 也一定要回來喫晚飯的。)

(14) 家下已經好黑啦，我哋連晚飯都喫口咯¹³。做乜野佢還唔翻來呢？
 (現在已經很黑了誒，我們連晚飯都喫了。幹麻他還不回來呢？)

(15) 係咯，我哋都喫口晚飯咯。佢或者有事幹阻住啫。我估佢明朝早
 (對了，我們也喫了晚飯了。他也許有事情耽擱下來了。我猜他明兒早起
 一定噏翻來個咯。因為佢後日請客，明朝早愛翻來打理一下。你搵佢有乜野事
 一定會回來的了。因為他後兒請客，明兒早起要回來張羅張羅。你找他有甚麼事
 幹，我幫得你個嗎？
 情，我能幫你的嗎？)

(16) 多謝徐先生，有乜野緊要事幹。我聽見人話劉先生嚟口官話講得好
 (多謝徐先生，沒甚麼要緊事情。我聽見人說劉先生那點兒官話說得很
 好，我好想跟佢學口仔官話，略知到¹⁴佢得閒唔得閒教我。
 好，我很想跟他學點兒官話，不知道他有空兒教我沒有。)

(17) 哦，我睇或者做得呢。等佢翻來我問吓佢口。
 (哦，我看也許行罷。等他回來了我問問他罷。)

(18) 好，今子就略該你口。
 (好，那麼就勞您駕了。)

(19) 哦，唔係咁講。
 (噯，不是這麼說＝不客氣。)

13. 口 p'ou¹, hou¹, ou¹ 是動詞的詞尾，相當於廣州的“啗”，蘇州的“仔”，常州的
 “則”，北平的“了”；咯 lo:k¹ 是屬於仵或句的助詞，相當於廣州的“咯”，蘇州的“哉”，常
 州的“哩”，北平的“了”。例如：中山喫口飯咯，廣州喫啖飯咯，蘇州喫仔飯哉，常州喫則飯哩。
 但如這種詞尾跟這助詞碰頭的時候，在粵語可以並存：中山喫口咯，廣州喫啖咯；蘇州改爲落哉：喫
 咯哉；常州合“則哩”爲“嘖”：喫嘖；北平就省了一個“了”字：喫了。(至於讀 leau 當靈淨講
 的補助詞“了”現在不在話下。)

14. 廣州讀陰去，“道”字陽去不適用，所以常見的粵語漢字都寫“不知到”。中山跟官話都
 不分陰陽入，所以不發生“到”，“道”的問題。現在從一般粵語文習慣作“到”。

(20) 欸，朱先生，點解，你點解來到嚟處啊？

(誒，朱先生，怎麼，你怎麼到了這兒啦？)

(21) 亞三，你來得啱啱線，我正在愛尋你幫忙。

(老三，你來得剛剛好，我正在要找你幫忙啲。)

(22) 朱先生，你唔係在大樹巷住咩？

(朱先生，你不是在大樹巷住嗎？)

(23) 我唔在嚟處住咯。 我就係今日搬來嚟間新屋。 我哋屋企單係我

(我不在那地兒住咯。我就是今天搬到這所新屋子裏來。我們家裏就是我

一個男人。你看吓通地 堆滿 咁 多野， 我直頭唔知 點 樣處置。你得閒

一個男人。你看看一地的堆滿了這麼多東西，我簡直不知道怎麼樣處置。你得空兒

幫我搬好 佢咩？

幫我搬好了他嗎？)

(24) 好，我今日啱啱冇乜 事幹，可以在嚟處欠口仔。 你話 我聽 點

(好，我今天剛剛沒甚麼事情，可以在這兒多待一會兒。你告送我(聽)怎

樣埋手啦。

麼樣動手罷。)

(25) 等我看吓。我哋至好做 將天井 嚟口檯， 交椅，眠牀，嚟口野 擰

(等我看吓。咱們頂好 先把院子裏那些桌子，椅子，牀， 那些東西拿

入來先，等一時 再打理嚟口細樣 野。 我哋兩個人將嚟張檯 抬入嚟間房

進來， 等一會兒再歸置那些小件的東西。咱們兩個人把那張桌子搭進那間屋子

口。

裏罷。)

(26) 唔使抬，我一個人擰得咯。

(不用搭，我一個人拿行了。)

(27) 唔得，唔得！咁 樣唔得！你愛打橫擰，打掂唔入得去口。 得我同

(不行，不行！這麼樣不行！你得橫着拿，豎着進不去嘔。 還是得我跟

你兩個 抬還好啦。檯 腳向東，再向北口仔。多過頭咯，好，好，等一會仔，

你倆 人兒搭 好罷。桌子腳望東，再望北點兒。太多了，好，好，等一會兒，

唔好郁(或：口)，啊！好，家下 可以安(或：放)落來咯。一齊 放手，啊！

別 動， 啊！好，這會兒可以擱(或：放)下來了。一塊兒撒手，啊！

放手！好，就咁 樣子擺 口。我哋家下出去再擰第二樣野 入來。
撒手！好，就這麼樣子擱着罷。咱們現在出去再拿別的 東西進來。）

(28) 唉爺，我整爛口嚟幅牆 嚟口 紙咯～

(唉呀，我弄破了這個牆上的這點兒紙了。)

(29) 唔緊要，本來就係咁 個樣 嚟咯。請你俾 嚟塊抹布得我，等我抹清

(不要緊，本來就是這麼個樣兒的咯。請你給我那塊抹布， 等我

檯 上嚟口 烟塵 口。

把桌兒上這點兒土 擦乾淨了罷。)

(30) 接到佢！(或：接啦 哪！)我揀過去口。

(接着他！(或：接着，嘿！)我扔過去啦。)

(3) 你口 未啦？我哋歇一時仔(或：一口)再做。

(你累了沒有？咱們歇一會兒(或：一歇)再做。)